

N° 616.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET PAYS-BAS

Convention prolongeant le délai de validité du traité d'arbitrage conclu le 2 mai 1908 entre les deux pays, prolongé auparavant par les Conventions du 9 mai 1914 et du 8 mars 1919, signée à Washington le 13 février 1924.

UNITED STATES OF AMERICA
AND THE NETHERLANDS

Convention prolonging the term of validity of the Arbitration Treaty concluded between the two countries May 2, 1908, and previously prolonged by the Conventions of May 9, 1914 and March 8, 1919, signed at Washington, February 13, 1924.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

No. 616. — VERDRAG¹ TOT VERLENGING VAN DEN DUUR VAN HET OP 2 MEI 1908 GESLOTEN ARBITRAGEVERDRAG² TUSSEN DE VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN NEDERLAND, EERDER VERLENGD BIJ DE VERDRAGEN³ VAN 9 MEI 1914 EN VAN 8 MAART 1919⁴, GETEEKEND TE WASHINGTON, DEN 13 DEN FEBRUARI 1924.

No. 616. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS PROLONGING THE TERM OF VALIDITY OF THE ARBITRATION TREATY² CONCLUDED BETWEEN THE TWO COUNTRIES MAY 2, 1908, AND PREVIOUSLY PROLONGED BY THE CONVENTIONS OF MAY 9, 1914,³ AND MARCH 8, 1919,⁴ SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 13, 1924.

Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 24 mai 1924.

Official English and Dutch texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Convention took place May 24, 1924.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en DE REGEERING DER VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA, bezielde met den wensch het tijdvak gedurende hetwelk het op 2 Mei 1908 tusschen hen gesloten Arbitrageverdrag van kracht zal blijven, welk verdrag bij het tusschen beide Partijen op 9 Mei 1914 gesloten verdrag werd verlengd en nader werd verlengd bij het tusschen hen op 8 Maart 1919 gesloten verdrag, opnieuw met vijf jaren

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, desiring to extend for another five years the period during which the Arbitration Convention concluded between them on May 2, 1908, and extended by the Agreement concluded between the two Governments on May 9, 1914, and further extended by the Agreement concluded between the two Governments on March 8, 1919, shall remain in

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington le 5 avril 1924.

² De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome II, page 316.

³ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome IX, page 366.

⁴ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome X, page 125.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, April 5, 1924.

² British and Foreign State Papers, Vol. 102, page 938.

³ British and Foreign State Papers, Vol. 107, page 1034.

⁴ British and Foreign State Papers, Vol. 112, page 1147.

te verlengen, hebben onderscheidenlijk de ondergeteekenden, namelijk :

Jonkheer Mr. A. C. D. DE GRAEFF, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Washington en,
Charles EVANS HUGHES, Secretaris van Staat der Vereenigde Staten van Amerika,

gemachtigd het volgende verdrag te sluiten :

Artikel 1.

Het Arbitrageverdrag van 2 Mei 1908 tusschen Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika, waarvan de duur volgens artikel 3 van dat verdrag was bepaald op een tijdvak van 5 jaar, gerekend van den dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging, welk tijdvak bij het tusschen beide Partijen op 9 Mei 1914 gesloten verdrag werd verlengd voor vijf jaar gerekend van 25 Maart 1914 en bij het tusschen hen op 8 Maart 1919 gesloten verdrag werd verlengd voor een naderen termijn van vijf jaar, gerekend van 25 Maart 1919, wordt hierbij verlengd en gehandhaafd voor een nieuw tijdvak van vijf jaar, gerekend van 25 Maart 1924.

Artikel 2.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd door Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en den President der Vereenigde Staten van Amerika, op advies en met goedkeuring van derzelver Senaat, en het zal in werking treden op den dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging, welke zoo spoedig mogelijk te Washington zal plaats hebben.

Gedaan in dubbel te Washington, in de Nederlandsche en Engelsche talen, den 13den Februari 1924.

DE GRAEFF.
CHARLES EVANS HUGHES.

force, have respectively authorised the undersigned, to wit :

CHARLES EVANS HUGHES, Secretary of State of the United States of America, and

Jonkheer Dr. A. C. D. de GRAEFF, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Her Majesty the Queen of the Netherlands at Washington,

to conclude the following Agreement :

Article 1.

The Convention of Arbitration of May 2, 1908, between the Government of the United States of America and Her Majesty the Queen of the Netherlands, the duration of which by Article 3 thereof was fixed at a period of five years from the date of the exchange of ratifications, which period, by the Agreement of May 9, 1914, between the two Governments, was extended for five years from March 25, 1914, and was extended by the Agreement between them of March 8, 1919, for the further period of five years from March 25, 1919, is hereby extended and continued in force for the further period of five years from March 25, 1924.

Article 2.

The present Agreement shall be ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by Her Majesty the Queen of the Netherlands, and it shall become effective upon the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible.

Done in duplicate in the English and Dutch languages at Washington this thirteenth day of February, one thousand nine hundred and twenty-four.

CHARLES EVANS HUGHES.
DE GRAEFF.

WASHINGTON, D.C., *February 13, 1924.*

SIR,

In connection with the signing to-day of an Agreement for the renewal of the Convention of Arbitration concluded between the United States and the Government of the Netherlands, May 2, 1908, and renewed from time to time, I have the honour, in pursuance of our informal conversations, to state the following understanding, which I shall be glad to have you confirm on behalf of your Government.

On February 24, 1923, the late President proposed to the Senate that it consent under certain stated conditions to the adhesion by the United States to the Protocol of December 16, 1920, under which the Permanent Court of International Justice has been created at The Hague. In the event that the Senate gives its assent to the proposal, I understand that the Government of the Netherlands will not be averse to considering a modification of the Convention of Arbitration which we are renewing, or the making of a separate agreement, providing for the reference of disputes mentioned in the Convention to the Permanent Court of International Justice.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

CHARLES E. HUGHES.

Jonkheer Dr. A. C. D. de GRAEFF,
Minister of the Netherlands.

WASHINGTON, D.C., *February 13, 1924.*

SIR,

With reference to your note of to-day, I have the honour to state that the Royal Government has instructed me to inform you that, in the event of the adhesion by the United States to the Protocol of December 16, 1920, under which the Permanent Court of International Justice has been created at The Hague, the Government of the Netherlands will be willing to consider a modification of the Convention of Arbitration between the Government of the Netherlands and the United States, which we have renewed to-day, or to make a separate agreement, providing for the reference of disputes mentioned in the Convention to the Permanent Court of International Justice.

Accept, sir, the renewed assurances of my highest consideration.

DE GRAEFF.

The Honourable
Charles Evans HUGHES,
Secretary of State,
Washington, D.C.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 616. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS PROLONGEANT LE DÉLAI DE VALIDITÉ DU TRAITÉ D'ARBITRAGE CONCLU LE 2 MAI 1908 ENTRE LES DEUX PAYS, PROLONGÉ AUPARAVANT PAR LES CONVENTIONS DU 9 MAI 1914 ET DU 8 MARS 1919, SIGNÉE A WASHINGTON LE 13 FÉVRIER 1924.

LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, désireux de prolonger à nouveau de 5 années la période pendant laquelle la Convention d'arbitrage, conclue le 2 mai 1908, et prolongée une première fois par l'Accord conclu entre les deux Gouvernements le 9 mai 1914, puis une deuxième fois par l'Accord conclu entre les deux Gouvernements le 8 mars 1919, restera en vigueur, ont autorisé, respectivement, les soussignés, à savoir :

Charles EVANS HUGHES, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et
le Jonkheer D^r A. C. D. de GRAEFF, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, à Washington,

à conclure l'accord suivant :

Article 1.

La Convention d'arbitrage du 2 mai 1908, conclue entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, et dont la durée a été fixée, par l'article 3 de la dite Convention, à une période de 5 ans, à dater de l'échange des ratifications, période qui, par l'accord du 9 mai 1914, conclu entre les deux Gouvernements, a été prolongée de 5 années une première fois, à partir du 25 mars 1914, puis une deuxième fois, à partir du 25 mars 1919 par l'Accord conclu entre les deux Gouvernements le 8 mars 1919, est prolongée par les présentes et restera en vigueur pendant une nouvelle période de 5 ans à partir du 25 mars 1924.

Article 2.

Le présent accord sera ratifié par le Président des Etats-Unis d'Amérique sur l'avis et avec le consentement du Sénat dudit pays, ainsi que par Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ; il entrera en vigueur à dater de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Washington aussitôt que possible.

Fait en double exemplaire, en anglais et en hollandais, à Washington ce treizième jour de février 1924.

CHARLES EVANS HUGHES.
DE GRAEFF.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.